



### Éditorial

La vingtième semaine de la langue française et de la francophonie qui était aussi le **trentième anniversaire de notre association** a été une grande réussite. Et pourtant, que de difficultés pour la réaliser ! Quatre jours avant son lancement, nous ne savions pas encore si notre invité d'honneur, le chanteur du Congo Kinshasa, Jean Goubald, serait parmi nous, tant les difficultés furent nombreuses (retard pour l'octroi du visa, finalement délivrance d'un visa Schengen au lieu d'un visa pour la Calédonie, correspondance manquée à Bruxelles, plus de 12 heures d'arrêt à Tokyo à cause du cyclone Pam etc). Il est finalement arrivé à bon port pour une tournée de quinze jours relatée en partie dans ce bulletin et en détail sur notre site.



Outre les nombreuses actions marquant nos trente ans, une superbe enveloppe 1er jour a été éditée conjointement par le Club philatélique Le Cagou et l'OPT. Il en reste quelques unes, à la vente, pour amateurs

Les membres de l'Alliance Champlain peuvent être légitimement satisfaits de cette belle semaine qui a fait honneur à notre association. La soirée du 17 mars à la bibliothèque Bernheim fut remarquable. La salle était bondée. Plus d'une centaine de personnes avait fait le déplacement. De même, lors de sa prestation au Rex, le 19 mars, notre chanteur congolais a séduit son auditoire tant par sa simplicité, sa gentillesse que par son talent. Les déplacements qu'il a ensuite effectués dans le grand Nouméa, à Ouvéa et en Brousse, ont ravi les publics principalement constitués de scolaires. La programmation de certaines bibliothèques a été remarquable. Plusieurs établissements ont même étalé sur plusieurs jours leurs manifestations.

Le mois d'avril nous réservera une surprise. Une linguiste de l'université du Québec à Montréal (UQAM) nous rendra visite du 14 au 17 avril. Il s'agit de Mme Chantal Contant, l'auteure du petit livre vert, sur l'évolution de l'orthographe, bien connue des membres de l'association qu'elle est, par ailleurs, impatiente de rencontrer. Elle tiendra une conférence le lundi 13 avril à 18 h à l'auditorium de la Province Sud (voir nos Rendez-vous page 6).

Bravo au Conseil municipal du Mont-Dore qui, après la Ville de Dumbéa en novembre 2013, a rendu officielle, à l'occasion de l'ouverture de la Semaine de la francophonie, l'adoption du *Manifeste en faveur de la langue française*. Nous reviendrons sur cette importante décision dans nos Échos de juin.

Le Président, Daniel Miroux

### SOMMAIRE

Éditorial par Daniel Miroux .....	p 1
L'Alliance Champlain fête ses 30 ans	p 2
Idem	p 3
Idem	p 4
Idem	p 5
Bonnes nouvelles de la francophonie	p 6
Le nom des émissions à la radio et à la télévision	p 6
Les rendez-vous du 2e trimestre 2015	p 6

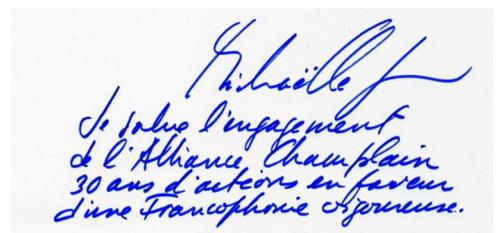


À l'heure où nous mettons sous presse, Jean-Goubald Kalala, l'artiste invité pour nos 30 ans, est rentré dans son pays après un voyage mémorable qui sans doute lui inspirera quelques chansons. Au-revoir, l'ami.

***Vous qui souhaitez promouvoir et défendre la langue française dans le Pacifique Sud, rejoignez-nous !***

Vœux 2015 de Mme Michaëlle JEAN  
Secrétaire Générale de  
Organisation Internationale de la  
Francophonie

Notre association adresse, chaque année, ses vœux aux personnalités culturelles privées et publiques qui parrainent et soutiennent ses actions. Voici, à notre grande surprise et fierté, la réponse de Mme Jean, ancienne Gouverneure du Canada, devenue Secrétaire Générale de l'OIF à la suite de M. Abdou Diouf.



amalgame bravo cibler grigri inuit  
kermesse kitsch sérendipité wiki zénitude



L'orthographe française a évolué, de nouvelles règles sont préconisées. L'Alliance Champlain rédige conformément à l'orthographe moderne en vigueur. Pour tout savoir sur l'orthographe recommandée, rendez-vous sur le site : [www.nouvelleorthographe.info](http://www.nouvelleorthographe.info)

**Directeur de la publication, président de l'association : Daniel MIROUX** - Secrétaire générale & Rédactrice en chef : Ghislaine RIVATON – **Comité de rédaction** : Michèle Beaudeau, Simone GOUDET, J.Gustave LAMBERT, Jean-Jacques MAHUTEAU, Keïko RAULET-AKAZA, Dominique SATGE, Manu TAMO – **Siège de l'association** : 1 RUE DE SALONIQUE BP 8133 - 98807 NOUMEA CEDEX – Tél 687 92 98 43 – 687 81 02 07 **Courriel** : alliance.champlain@offratel.nc - champlain@offratel.nc **Édité par nos soins avec l'aide de l'OPT.NC. Dépôt légal à parution - Adhésion & cotisation annuelle incluant l'envoi du bulletin, frais d'envoi compris, Nouvelle Calédonie** : 4 500 FCFP - Métropole : 5 180 FCFP / 43,40 € - **Abonnement au bulletin seul** : Nouvelle-Calédonie : 1 740 FCFP – Métropole : 2 420 F CFP / 20,30 € - **Étranger** : nous consulter.



Tout savoir sur nos actions : [www.alliance-champlain.asso.nc](http://www.alliance-champlain.asso.nc)

## FONDÉE EN 1985, L'ALLIANCE CHAMPLAIN

Les festivités de ce trentenaire ont débuté à la **Bibliothèque Bernheim**, partenaire de l'Alliance Champlain depuis plus de 20 ans, devant une salle comble. Parmi les personnalités qui avaient répondu à notre invitation, accueillies par M. Christophe Augias, Directeur de la Bibliothèque, on reconnaissait Mme Jennifer Seagoe, Présidente de la Chambre de Commerce et d'Industrie, M. Léonard Sam, président de la Commission Culture à la Province Sud, M. Nicolas Vignolles, Président de la Commission Culture à la Ville de Nouméa, M. Christian Pralong, Directeur de l'Enseignement de la Nouvelle-Calédonie, ainsi que M. Jean-Claude Briault, Conseiller municipal à Nouméa. M. le Vice-Recteur était représenté par Mme Lehoullier, Déléguée académique aux activités artistiques et culturelles.



Après les interventions de M. Daniel Miroux, président fondateur de l'association, de M. Pralong qui en a profité pour mettre en valeur les Dix mots de la Francophonie 2015 (voir page 5), de Mme Véronique Lehoullier, un spectacle fut proposé par l'Alliance Champlain au public venu nombreux.



La parole est d'abord revenue au slameur-graffeur **Kuby** qui après avoir évoqué son parcours personnel a joliment terminé sa prestation par une pirouette sur *La girouette*.

Puis Kuby a cédé le micro à notre invité d'honneur, le chanteur congolais **Jean Goubald Kalala**, arrivé de Kinshasa après un très long périple.

Dixit le site [www.digitalcongo.net](http://www.digitalcongo.net) :

**Jean Goubald Kalala** possède un style particulier essentiellement fondé sur sa voix chaleureuse, la pureté de sa guitare, et enfin sur ses textes qui conjuguent sur le même ton, rimes et rires un genre très peu exploité dans la musique congolaise. Habitué des chaînes TV, certains présentateurs le rangent dans la lignée de feu Franck Lassan, auteur de la chanson « Laisser tomber », tandis que d'autres voient en lui le Georges Brassens noir... ce qui a fait dire à Lokwa Kanza qu'il a la plus belle voix d'Afrique. (...) Ses talents d'artiste musicien, son sens de l'humour et surtout sa bonne humeur font de lui, un des artistes congolais les plus complets de sa génération, excellent sur tous les temps et un mec particulièrement... sympa ! (Fin de citation).

Éloge que le public qu'il aura rencontré lors de sa grande tournée sur le Caillou, aura pu vérifier et approuver. Jean Goubald a séduit les petits et les grands par la chaleur de ses textes, l'originalité de ses prestations et ... son inoxydable bonne humeur.

La soirée s'est prolongée par un coquetel offert conjointement par la Bibliothèque Bernheim et l'Alliance Champlain, au grand plaisir de la communauté culturelle présente, heureuse de se retrouver pour de nombreux échanges associatifs et amicaux.



Michèle Beaudeau, membre de l'association, à la vente de l'enveloppe 1er jour des 30 ans de l'Alliance Champlain



Le salut de l'artiste, encadré par Nadira et Ida, radiuses, bibliothécaires de Bernheim.

## FÊTE SES TRENTE ANNÉES D'EXISTENCE

Honorant les **Dix Mots qui t'accueillent** en 2015, les villes de Dumbéa et Mont-Dore se sont montrées très dynamiques et particulièrement inventives, **Païta** n'étant pas en reste.

Ainsi les médiathécaires de **Dumbéa**, Marie-Aimée et Marie-Paule s'inspirant du matériau pédagogique édité par la Délégation à la Langue française et aux Langues de France (DLF), ont conçu un jeu passionnant auquel s'est adonné une quinzaine d'adolescents. Il s'agissait, après tirage au sort d'un des Dix Mots qui t'accueillent, soit de le mimer, soit de réciter par cœur la définition du Larousse, soit de plonger dans ce dernier pour la trouver. En moins de 30 secondes. Un goûter a récompensé tous les participants.



Au **Mont-Dore**, Léonie et Yvette ont proposé aux enfants du primaire de traduire les 10 Mots 2015 dans l'une des 28 langues Kanak parlées en Nouvelle-Calédonie. Le Directeur de l'Académie des Langues

Kanak, M. Weniko Ihage, reçu par M. le Maire, M. Éric Gay a donné une conférence devant un public d'adultes très intéressé.

### La tournée de Jean Goubald en Province Sud



Par un temps magnifique, près de soixante d'élèves CM1 et CM2 du **Mont-Dore** se sont alignés pour la photo autour de **Jean Goubald Kalala** qui les a enchantés pendant une heure avec ses compositions et ses histoires.

À **Dumbéa**, la magnifique médiathèque a émerveillé Jean Goubald qui délivré plusieurs de ses plus belles compositions.

Il a ensuite relu son très beau texte sur la Paix écrit durant son long voyage l'ayant conduit si loin de son pays.



La médiathèque de **Païta** s'est comme chaque année, jointe à la fête des 10 Mots. Ainsi qu'on peut le voir sur les photos ci-dessous, les enfants sont vivement intéressés par les explications des enseignants et de Daniel Miroux, président de l'Alliance Champlain.



Bien sûr, les trois médiathèques avaient installé les expositions **Dix mots que tu accueilles**, expédiées de Paris par la DGLF et livrées par l'Alliance Champlain.

À **Dumbéa**, Jean-Paul a même eu l'excellente idée d'entourer les panneaux d'affichage avec les 80 drapeaux des États membres, observateurs ou associés de l'Organisation Internationale de la Francophonie.

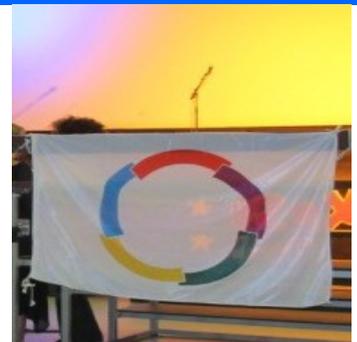




# FONDÉE EN 1985, L'ALLIANCE CHAMPLAIN



Jean Goubald Kalala en représentation au REX en compagnie de talentueux slameurs.



Pour mieux marquer encore ce 30e anniversaire, l'Alliance Champlain, en partenariat avec le Rex— la très belle structure culturelle mise à la disposition des jeunes, rien que pour eux, par la ville de Nouméa — a décidé d'organiser une soirée chansons et poésie, en compagnie de plusieurs talentueux slameurs et bien sûr de Jean Goubald.

Voici le reportage de ce spectacle un rien psychédélique grace aux éclairages irisés. Une délicieuse collation a suivi cette manifestation très festive donnée par l'Alliance Champlain pour cet anniversaire très spécial mais aussi à l'occasion de la Semaine de la Langue française et de la Francophonie célébrée pour la 20e fois dans le monde francophone, tout autour de la planète..

Un grand merci à la Ville de Nouméa, à M. Touraille le Directeur du REX et à son équipe, Pablo en particulier. Et félicitations enfin, aux slameurs qui ont animé la première partie de la soirée.



Jean Roiné



Michaël



Israëla



Anonymat demandé



Slimane



Noëlle



Lindsey



## FÊTE SES TRENTE ANNÉES D'EXISTENCE (suite et fin)

La Semaine de la langue française et de la Francophonie s'est muée en quinzaine pour Jean-Goubald Kalala. Après Nouméa, Dumbéa, Mont-Dore, Païta, Bourail, La Foa, Thio en Province Sud, Ouvéa aux Loyautés, ce fut au tour des bibliothécaires de la Province Nord de prendre le relais.

Rencontre à Ouvéa



Rencontre à Voh

L'artiste s'est rendu à Ouvéa où après avoir inauguré une exposition sur les 10 mots 2015, il a fait une représentation à la médiathèque de Hwaadrila devant 6 classes représentant les 3 collèges d'Ouvéa (Guillaume Douarre, Eben Eza, et Lékiné). La semaine suivante il était à Voh, au Collège de Tiéta le matin, et l'après-midi à l'école où les enfants lui ont fait triomphe.

Mardi 17 mars, au collège de Dumbéa sur mer, lancement du concours de slam en présence de Jean-Goubald, des partenaires institutionnels et des lycéens lauréats de la précédente édition, originaires du Vanuatu.



La 3e édition du concours de slam des scolaires a été lancée officiellement par le vice rectorat (SELCK et DAAC) et ses partenaires, dont l'Alliance Champlain. Cette année, plus de 400 collégiens et lycéens s'exprimeront en langue française, en langue Kanak ou en langue wallisienne voire celle du chanteur-slameur Congolais sur un sujet en parfaite résonance avec l'actualité, "Je suis... nous sommes", le respect des droits de l'individu dans la collectivité, l'affirmation de soi, de son identité et l'expression de sa singularité au sein d'une communauté.

**Discours prononcé le mardi 17 mars à l'ouverture de la semaine de la francophonie à la bibliothèque Bernheim par M. Christian. PRALONG Directeur de la DENC (NDLR : pas un des 10 mots 2015 ne manquait à l'appel !)**

Nous sommes réunis en ce 17 mars 2015 pour fêter un double événement : l'ouverture de la semaine de la francophonie et la présentation de l'opération "dis-moi dix mots que tu accueilles" et le 30<sup>e</sup> anniversaire de l'Alliance Champlain. Comme chaque année, les conseillers pédagogiques de la Direction de l'Enseignement de la Nouvelle Calédonie ont ciblé des classes de l'école primaire pour engager un travail sur la langue française et la francophonie autour de 10 mots qui feront transpirer nos élèves calédoniens à l'opposé des petits inuits qui gèlent sur la banquise, ou ce qu'il en reste...

En 2015, une recherche rapide sur wiki pédia enrichit notre vocabulaire du terme de "sérendipité" serre-en-dit-pité qui nous laisse certes un peu dépité de savoir que les plus grandes découvertes ont été réalisées accidentellement et ont permis d'obtenir des réponses pertinentes à des questions que l'on ne se posait pas... Ce qui fâche un peu, vous en conviendrez, notre caractère de français cartésien...

Mais c'est toujours avec un grand plaisir, muni de quelques grigris de la République Démocratique du Congo, ex Congo Kinshasa, ex Zaïre, ex Congo belge, grigris confiés par l'invité monsieur Jean Goubald Kalala, que je réponds à l'invitation de la kermesse annuelle organisée à la bibliothèque Bernheim par l'association qui fête ses 30 ans et qui nous accueille pour l'ouverture officielle de la Semaine de la francophonie. Je me livre volontiers à l'exercice.

Dans un décor un peu kitsch, je me permets de saluer ici la zénitude dont l'association ne s'est jamais départie et qui en a, du reste, eu bien besoin pour traverser ses quelques lustres avec pugnacité et enthousiasme. Ne peut-on pas aujourd'hui faire l'amalgame entre francophonie à la mode calédonienne et l'Alliance Champlain, je vous pose la question ? Je crois que cela mérite de la part des aficionados et des fidèles de l'assistance une avalanche de **Bravos**. Bravo cher Président Miroux, bravo à l'Alliance Champlain, longue vie à la francophonie...

Et bon anniversaire Madame la trentenaire.

**Les bonnes nouvelles de la Francophonie**

**SLF 2015** : Pour la première fois cette année a eu lieu, le lundi 16 mars, la *Journée de la langue française* dans les médias audiovisuels, organisée par le Conseil supérieur de l'audiovisuel. À cette occasion, toutes les chaînes de radio et de télévision ont été invitées par leur autorité de tutelle, à mettre à l'honneur la langue française dans leurs émissions. Pour le coup, c'est une vraie bonne nouvelle ! Enfin, les pouvoirs publics commencent à s'apercevoir, peut-être en raison des résultats désastreux de notre enseignement national, que la langue française est en grand péril. Il n'est pas trop tôt et l'Alliance Champlain espère que cette « première » se renouvellera dans les années à venir. Affaire à suivre très attentivement. En attendant, remercions de tout cœur le CSA et son Président, M. Schrameck.

**L'Organisation Internationale de la Francophonie** nous ayant appris que le français gagne du terrain dans le monde avec à ce jour, 274 millions de locuteurs (voir notre édition de décembre 2014), voici donc que le Conseil Supérieur de l'Audiovisuel s'avise de l'importance de défendre et promouvoir notre langue dans l'industrie audiovisuelle. Enfin ! Nous citons Le Monde du 20 octobre dernier :

*Après le discours de François Hollande le jeudi 2 octobre, en clôture d'un colloque du Conseil supérieur de l'audiovisuel (CSA), Jérôme Bodin, analyste médias chez Natixis, explique que la France doit rapidement engager une réforme de ses médias et faire enfin émerger une puissante industrie audiovisuelle. Le numérique induit une abolition rapide des frontières médiatiques traditionnelles (territoriales). En lieu et place, se structurent de nouveaux marchés, aux contours plus flous mais aux dimensions beaucoup plus larges. La francophonie/phillie est par exemple l'un ces nouveaux marchés.*

Dixit Jérôme Bodin qui précise son propos : *Car contrairement à une idée reçue, le français est une force commerciale et industrielle. Dans la mondialisation, l'uniformisation des modes de pensée (et donc des pratiques linguistiques) est une faiblesse. Promouvoir l'utilisation du français dans l'entreprise, c'est faciliter les échanges entre francophones, mais c'est aussi et surtout permettre de penser et produire en français. Et donc de proposer au monde un bien ou un service construit différemment. Les francophones doivent enfin prendre conscience que leur langue est un facteur de production rare, par nature recherché dans notre monde ouvert.*

**Une ardente défenseuse de la langue française sous la Coupole** : Mme Dominique Bona est la 8<sup>e</sup> femme à avoir été reçue à l'Académie Française au fauteuil n° 33 laissé par Michel Mohrt. Dans un entretien accordé à la presse, elle évoque le travail qui l'attend, « en particulier, cette défense de la langue française qui est la mission de l'Académie. »

La rédaction

**Le nom des émissions à la radio et à la télévision**

À l'occasion de la Semaine de la langue française et de la francophonie 2015, un journaliste s'est amusé à lister les noms des émissions, séries et jeux de TF1. C'est d'autant plus intéressant que lorsque le groupe de Martin Bouygues s'est porté acquéreur de TF1 en 1987, alors première chaîne de la télévision française du Service public, il s'était engagé à en faire une chaîne du « MIEUX-DISANT CULTUREL ». Lorsque nous voyons au quotidien les dénominations, n'est-ce pas plutôt du « MOINS-FAISANT-CULTUREL » ?

The Voice, Person of Interest, Unforgettable, Grey's Anatomy, Almost Human, Arrow, Breakout Kings, Black List, Crossing Lines (série européenne tournée en anglais avec, entre autres acteurs, le chanteur français Marc Lavoine) Ghost Whispere, Hostages, Revenge, Following, Americanwives, Forgotten, Eleventh Hour, Jo (série française tournée à Paris, en anglais), The Whole Truth, Human Target, Countdown, Brothers and Sisters, Life, Parenthood, Dirty Sexy Money, FlashForward, Undercovers, Covert Affairs, Vampire Diaries, Moonlight, Close To Home, Gossip Girl, No Limit, Secret Story, Baby Boom, Love and Bluff, Monney Drop **et la liste n'est nullement exhaustive.**

Ce qui est vrai pour TFI l'est aussi pour d'autres chaînes mais là c'est un record toutes catégories.



Ne dites pas Segway (marque déposée) mais gyropode !

Une image valant plus qu'une longue définition, voici de quoi il s'agit.

**RENDEZ-VOUS DU 2e TRIMESTRE 2015****Réunions mensuelles**

Mardi 21 avril à 18h

Mardi 12 mai à 18h, Assemblée générale

Mardi 9 juin à 18 h

Mercredi 24 juin, jury de l'écrit des Mots d'Or.

**Local AFFDU, 18 rue Bernier, Baie des Citrons, Nouméa**

**CONFERENCE DE MME CHANTAL CONTANT**

**Universitaire et linguiste québécoise,**

**Spécialiste des modifications orthographiques du français**

Rencontre proposée en partenariat avec le Vice-Rectorat,

l'Institut de Formation des Maîtres,

la Province Sud et l'Alliance Champlain

**Lundi 13 avril à 18 h, Auditorium de la Province Sud,**

Route des Artifices, à Nouméa

Pensez à découvrir et à faire visiter notre site  
[www.alliance-champlain.asso.nc](http://www.alliance-champlain.asso.nc)



Pour tous renseignements, n'hésitez pas à nous appeler :  
Tél-Fax- HR : 24 11 59 - MOB : 92 98 43 – 81 02 07  
ou à nous courrieller aux adresses suivantes :  
[alliance.champlain@offratel.nc](mailto:alliance.champlain@offratel.nc) ou [champlain@offratel.nc](mailto:champlain@offratel.nc)